

Иванов Андрей Игоревич

магистрант

Научный руководитель

Шилова Ольга Геннадьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тверской государственной

технической университет»

г. Тверь, Тверская область

ОБОСНОВАННОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

***Аннотация:** в статье обсуждается проблема активного проникновения англоязычных заимствований в профессиональный язык российской строительной отрасли. Приведены конкретные примеры заимствованных терминов, обозначающих новейшие строительные технологии, материалы и процессы. Рассмотрены преимущества и недостатки их использования в профессиональной коммуникации. Проанализирована целесообразность применения заимствований с позиции адаптации отрасли к международным стандартам, а также выявлены риски, связанные с непониманием терминологии и снижением качества профессионального общения.*

***Ключевые слова:** англицизмы, заимствования, строительная терминология, целесообразность использования, профессиональная коммуникация.*

Строительная отрасль является одной из самых стремительно развивающихся сфер деятельности в XXI веке. Появление новых технологий, материалов и концепций организации городского пространства неизбежно влечет за собой необходимость их номинации. Поскольку значительная часть инноваций (от

ВМ-технологий до тактического урбанизма) приходит в Россию из англоязычных стран, английский язык выступает в роли языка-донора для профессиональной лексики.

Как отмечают авторы Н.А. Трофимова и О.Г. Щитова, «слова, не имеющие русского происхождения, стали входить в русский язык слишком интенсивно» [6]. Англицизмы проникают не только в речь профессионалов, но и в официальные документы, учебные программы и даже в язык государственного управления в строительстве. Однако, чрезмерное и не всегда оправданное использование англицизмов порождает ряд проблем: от недопонимания между участниками строительного процесса до снижения эффективности государственного регулирования.

Процесс заимствования англицизмов в строительной сфере не является в полной мере новым, как известно, язык постоянно заимствует чужую лексику, что способствует его пополнению и динамичному развитию с одной стороны, тем не менее, с другой стороны, именно в последние два десятилетия этот процесс приобрел особенно интенсивный характер. Безусловно это связано с выходом российских компаний на международный рынок, внедрением зарубежных стандартов и технологий, а также с активным участием российских специалистов в международных профессиональных сообществах. Приведенные выше доводы подтверждают, что «активное заимствование лексики из других языков – это неотъемлемая черта развития русского языка» [1], а английский язык служит языком международного общения, в результате чего «термины-англицизмы очень часто заимствуются в другие языки, в том числе и русский» [1].

В настоящее время строительная отрасль России пестрит иностранными заимствованиями. Если сослаться на профессиональные исследования, то можно обнаружить, что из всех заимствованных строительных терминов 76% составляют именно заимствования из английского языка [6]. Причем около 75,5% новейших, не исконных слов, терминов или определений не зафиксированы в Национальном корпусе русского языка, а более 62% не отражены в терминологиче-

ских словарях по строительству [6]. Данные цифры действительно настораживают и формируют мнение о том, что в российском строительном сегменте не имеется в достаточном количестве своих терминов.

Почему об этом стоит говорить? Потому что от качества профессионального общения зависит и безопасность, и сроки, и бюджет проектов.

Далее рассмотрим, какие именно группы английских заимствований сегодня в ходу. Итак, в строительной терминологии и профессиональной речи можно выделить несколько основных групп англицизмов.

К первой группе относятся термины, обозначающие новейшие строительные технологии и материалы, не имеющие точных аналогов в русском языке. Например, *микрولاتтис* (легчайший материал, на 99,9% состоящий из воздуха), *чиллер* (аппарат для охлаждения жидкости в системе кондиционирования), *сайдинг* (облицовочный материал из пластика), *ламинат* (искусственное напольное покрытие) [5], *дамп пруфинг* (процедура, позволяющая сохранить гипсокартонную обшивку сухой и предотвратить впитывание влаги), *молинг* (устройство с пневматическим приводом, которое вставляется в грунт для создания отверстий для строительных элементов, таких как трубы и системы тепловых насосов), *СенсиТайл* (плитка со встроенными акриловыми оптоволоконными каналами, которые передают свет из одной точки в другую), в архитектуре: *флексикомб* (материал, состоящий из гибкой сотовой матрицы для создания осветительных приборов, мебели и скульптурных композиций), *ричлайт* (материал, изготавливаемый путём обработки бумаги смолой и последующего запекания для получения цельных листов).

Ко второй группе относятся термины, обозначающие методы организации строительного производства. В рабочих программах и содержании курсов по направлению «Государственное и муниципальное управление» присутствуют слова и словосочетания в разной степени ассимилированные, имеющие и не имеющие аналогов, которые достаточно точно передавали бы их значение на русском языке. К числу таких слов можно отнести: *e-governance*; *брендинг* (брендинг территорий); *кейс*; *ERP* (система Enterprise Resource Planning); *бизнес-ассоциации*;

клиентела; IT-технологии; бюджетирование; клиентелизм; трансферты; коллаборация; *public management (new public management)*; администрирование; венчурный; актер; даунсайзинг; консалтинг; деонтология; концепция *VBM (Value-Based Management)*; диджитализация; аутсорсинг; инсайдерский; коучинг; аутстаффинг; стейкхолдер; спонсоринг; хедхантинг; лимитированность (роста и т. д.); качественное управление (*good governance*); механизмы *co-production* и *public participation* [2]; *Best Value Method* (метод наилучшего соотношения цены и качества); *Bid Package* (пакет тендерных предложений и тендерной документации); *Bid-Hit Ratio* (коэффициент успешных предложений); *Blocking* (блокировка, метод строительства, позволяющий соединять, заполнять или укреплять строительные конструкции); *Construction Management at Risk (CMAR)* (управление строительством с учетом рисков); *Construction Management Software* (программное обеспечение для управления строительством); *Design-Bid-Build* (проектирование-тендер-строительство, традиционный метод реализации проекта); *Scope of Work (SOW)* (пункт в договоре, в котором описывается объем работ по проекту); *тендер* (тендер, заявка на подряд); *Specifications* (технические условия); *Takeoff* (спецификация); *Zoning* (зонирование, определение порядка использования земельных участков) и др.

Третью группу составляют англицизмы, связанные с информационными технологиями в строительстве: *BIM-технологии* (информационное моделирование зданий, англ. BIM-technology/Building Information Modelling (в основе технологии лежит трехмерное проектирование и создание цифровых прототипов здания, 3D-моделей, 3D-печать), *аддитивное производство*, *контурное строительство* [5], *CAD* (computer-aided design, САПР автоматизированное проектирование), *Blueprint* (двухмерный технический чертеж, на котором указаны все детали проекта).

Четвертую группу образуют профессионализмы и жаргонизмы, возникающие в неформальном общении специалистов. Такой язык сложился относительно

недавно из-за потребности находить слова, которые станут необходимым инструментом, позволяющим приспособливать заимствованные термины к повседневному использованию [4].

Типология способов заимствования. Анализ специальной литературы позволяет выделить несколько основных способов проникновения англицизмов в российскую строительную терминологию.

Лексические заимствования представляют собой переход в русский язык как формы, так и содержания заимствованного слова. Среди них выделяются транскрибированные заимствования, отражающие произношение иноязычного эквивалента (*блок-хаус*), транслитерированные, передающие графическую форму (*фанкойл*), и смешанные (*сайдинг, деклинг, кладдинг*) [6].

Семантические заимствования (кальки) образуются путем замены заимствованных слов на соответствующие эквиваленты принимающего языка. К таким калькам относится термин «самовосстанавливающийся» (цемент), являющийся переводом англ. *self-healing*, «светогенерирующий» (цемент) от *light-generating*, «полупрозрачный» (бетон) от *translucent*, «гибкий» (бетон) от *bendable*, «пигментированный» бетон от *pigmented*, «низкоэмиссионное» стекло от *low-E*, «поглощающий загрязнения» (кирпич) от *pollution absorbing*, «шерстяной» (кирпич) от *wool*. К синтаксическим калькам – «зеленое строительство» (англ. *green building*), «бетонное полотно» (англ. *concrete canvas*) [5; 6], «жидкий гранит» (англ. *liquid granite*).

Полукальки содержат как переведенные, так и неперевоенные компоненты. Примерами служат «смарт-стекло», «пассивный дом», «умный дом», «древесно-полимерный композит», «вентилируемый фасад».

Особую группу составляют иноязычные вкрапления, сохраняющие графику языка-источника: метод «*Jet Grouting*», технология «*Top-Down*», термин «*plyscrapet*» (небоскреб из дерева) [5; 6].

Несмотря на кажущуюся неизбежность процесса заимствования, использование англицизмов в строительной сфере сопряжено с рядом существенных нюансов.

Во-первых, это проблема понимания профессиональной терминологии. Исследования среди студентов-строителей и практикующих специалистов показывают, что уровень понимания многих заимствованных терминов достаточно низкий. Например, среди опрошенных будущих госслужащих больше половины не понимают или неверно интерпретируют такие понятия как *аутсорсинг*, *аутстаффинг*, *консалтинг*, *коучинг* и др. [2].

Еще сложнее, когда одно заимствованное слово в разных контекстах имеет различную коннотацию. В исследовании А.Д. Карауловой и Р.А. Климентьева показано, что «в IT «софт» и «хард» – это программное и аппаратное обеспечение, а в образовании – «софт-скиллс» и «хард-скиллс» (гибкие и жесткие навыки)». В психолингвистическом эксперименте женщины-монолингвы ассоциировали «софт» с мягкой тканью – то есть гендерные различия в восприятии терминов вполне реальны [3].

Во-вторых, проблема избыточности заимствований. Часто англицизмы используются там, где есть полноценные русские аналоги. Как замечают авторы одного из исследований, неоправданно использовать свип-генератор вместо генератор качающейся частоты [4], *HVAC-система* вместо *ОВИК (система отопления, вентиляции, кондиционирования воздуха)*, *CAD (computer-aided design)* вместо *САПР (система автоматизированного проектирования)*. Автор подчеркивает, что «следует избегать употребления заимствованных слов, если они уже имеют русские эквиваленты, точно передающие то же значение» [4].

В-третьих, проблема заключается в адаптации заимствований. Не все англицизмы легко вписываются в русскую языковую систему. Сложности возникают как на фонетическом уровне (труднопроизносимые сочетания звуков), так и на грамматическом (склонение несклоняемых слов, образование видовых пар у глаголов). Таким образом, можно утверждать, что использование узкопрофессиональных терминов в широкой аудитории приводит к отторжению: слушатели просто не понимают, о чем речь, и перестают воспринимать информацию [2].

В-четвертых, проблема сохранения языковой идентичности и культуры профессиональной речи. Чрезмерное увлечение англицизмами может привести к снижению ценности отечественной терминологической традиции [2].

В-пятых, проблема юридической и нормативной неопределенности. В 2023 году были приняты поправки в Федеральный закон «О государственном языке РФ», ограничивающие использование иностранных слов при наличии общепотребительных аналогов. Однако, как отмечают М.Г. Даниелян, Е.Ю. Васильева, И.Х. Давлетов, в строительной сфере это требование часто игнорируется. Чрезмерное использование англицизмов в официальных документах и выступлениях чиновников может расцениваться как пренебрежение к родному языку и даже как способ «завуалировать истинный смысл высказывания» [2].

Несомненно, англоязычные заимствования обладают преимуществами и целесообразностью применения. Несмотря на перечисленные проблемы, полностью отказаться от использования англицизмов в строительной сфере невозможно и нецелесообразно. В ряде случаев они полезны и обоснованы.

Универсальность и точность. Англицизмы часто обозначают конкретные концепции и технологии, для которых в русском языке отсутствуют точные эквиваленты. Например, «использование американизмов *нейминг* и *брендинг* обоснованно, поскольку в русском языке нет эквивалента, а для раскрытия внутреннего содержания лексемы потребуется небольшая словарная статья» [2].

Интеграция в международное профессиональное сообщество. Использование единой терминологии позволяет российским специалистам эффективно взаимодействовать с зарубежными коллегами, участвовать в международных проектах и внедрять передовые стандарты [1].

Лаконичность и ёмкость. Многие англицизмы значительно короче российских языковых конструкций. Например, аутсорсинг вместо «передача организацией своих дополнительных, неосновных, вспомогательных функций некой сторонней компании» [2].

Отражение инноваций. Вместе с технологией в Россию импортируется и терминология, и англицизмы позволяют значительно упростить этот процесс [6].

Подводя итоги, следует отметить, что использование англицизмов в строительной сфере России является объективной реальностью. И дело не в неспособности наших специалистов придумать что-то своё. Россия активно включена в международные отношения в разных сферах, и строительство не является исключением. На английском языке пишут документацию к программному обеспечению, публикуют научные статьи по новым технологиям и материалам. И создание общего терминологического пространства значительно упрощает передачу знаний и значительно снижает ошибки, вызванные неверным переводом.

Вместе с тем, чрезмерное и несистемное использование заимствований порождает серьезные проблемы: снижение качества понимания профессиональной информации рабочими, затруднение коммуникации между специалистами разного уровня квалификации, размывание языковой идентичности и культуры профессиональной речи. Особую озабоченность вызывает тот факт, что значительная часть новейших заимствований не зафиксирована в словарях и не имеет устоявшихся русских эквивалентов.

Единственным способом, позволяющим максимизировать пользу от использования заимствований и не разучиться говорить на отечественной стройке на родном языке, является проведение сбалансированной языковой политики в отрасли. Необходимо способствовать развитию своих собственных строительных технологий и терминов (вместо BIM можно говорить СИМ – строительство информационных моделей), но у всего должна быть мера. Поэтому, данные меры должны проводиться с опорой на международный опыт, чтобы не отрываться от международного сообщества. Только при соблюдении этих условий возможно обеспечение эффективной, точной и доступной профессиональной коммуникации в строительной сфере России.

Список литературы

1. Банщиков Д.С. Англицизмы в русской терминологии урбанистики как отражение кросс-культурной коммуникации / Д.С. Банщиков // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. – 2022. – Вып. 24. – С. 248–252.

2. Даниелян М.Г. Необоснованные заимствования в метаязыке государственного управления в строительстве / М.Г. Даниелян, Е.Ю. Васильева, И.Х. Давлетов // Вестник МГСУ. – 2023. – Т. 18. Вып. 6. – С. 988–1001. DOI 10.22227/1997-0935.2023.6.988-1001. EDN UGYYP1

3. Караулова А.Д. Ассимиляция англицизмов сферы информационных технологий в устном спонтанном дискурсе монолингвальных и билингвальных студентов строительных вузов / А.Д. Караулова, Р.А. Климентьев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – №2. – С. 28–38. DOI 10.15593/2224-9389/2024.2.3. EDN DWALGS

4. Сизова Н.З. Некоторые особенности английских заимствований в подъязыке строительных технологий / Н.З. Сизова, И.П. Касека // Филологические науки. – 2015. – №1. – С. 1–3.

5. Трофимова Н.А. Иноязычные обозначения новейших строительных технологий в русском языке / Н.А. Трофимова, О.Г. Щитова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2020. – №2. – С. 49–54. DOI 10.23951/1609-624X-2020-2-49-54. EDN MNADNJ

6. Трофимова Н.А. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI в. / Н.А. Трофимова, О.Г. Щитова // Вопросы лексикографии. – 2021. – №1. – С. 50–59.